



**L I N G U A X**

**Revista de Lenguas Aplicadas**

S E P A R A T A

**José Ramón Trujillo**

**Fuentes documentales y bibliografía  
del español en el África subsahariana.  
Lingüística y lenguas en contacto**



**UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO**

**Facultad de Lenguas Aplicadas**

Villanueva de la Cañada, MMIII



**Proyecto LINGCOM**  
Área de Comunicación y Lingüística Aplicada  
UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO

© del texto: **José Ramón Trujillo**

Octubre de 2003

<https://www.uax.es/publicaciones/linguax/lincom003-03>

© de la edición: ***Linguax. Revista de Lenguas Aplicadas***

Universidad Alfonso X el Sabio

28691 - Villanueva de la Cañada - Madrid

ISSN: 1695-632X

**Editor: J. Ramón Trujillo - [linguax@uax.es](mailto:linguax@uax.es)**

Última actualización: 14 de febrero de 2004

No está permitida la reproducción total o parcial de este artículo ni su almacenamiento o transmisión, ya sea electrónico, químico, mecánico, por fotocopia u otros métodos, sin permiso previo por escrito de la revista.

# FUENTES DOCUMENTALES Y BIBLIOGRAFÍA DEL ESPAÑOL EN EL ÁFRICA SUBSAHARIANA. LENGUAS EN CONTACTO Y LINGÜÍSTICA

**José Ramón Trujillo**  
Universidad Alfonso X el Sabio

**RESUMEN:** Este artículo estudia la documentación especializada del español en el África negra, clasificando y valorando su desarrollo y sus posibilidades, considerándola no sólo como un hecho instrumental, sino integrándola en su marco cultural.

**PALABRAS CLAVE:** Bibliografía – Documentación del español – Lenguas en contacto – Lingüística Aplicada

*RESUMÉ:* Cet article étudie la documentation spécialisée de la langue espagnole dans l'Afrique subsaharienne. L'auteur essaie le classement et valore son développement et future, comme instrument et en tenant compte le contexte culturel.

*MOTS CLÉFS:* Bibliographie – Documentation en espagnol – Langues en contact – Lingüistique Appliquée

## **1. La documentación especializada como herramienta de integración cultural y lingüística de una variedad del español. Metodología y objetivos.**

En 1991 se instituyó «entre todos los Estados soberanos de América y de Europa de lenguas española y portuguesa» la Comunidad Iberoamericana de Naciones (CIN), cuyo objetivo es convertirse en foro de cooperación a partir de «afinidades históricas y culturales ibéricas» compartidas. Esta nueva comunidad, alejada de esquemas pretéritos, es una mancomunidad de naciones que reconocen su identidad común ibérica (suma de lo *hispanico* y lo *lusó*), que sitúa su centro en el Sur y que ofrece al mundo un referente humano y cultural diferente al predominante anglosajón.

Esta mancomunidad cultural y lingüística quedó gravemente incompleta al excluir a otros países afines que no pertenecen geográficamente a Europa o América. Nadie niega hoy que existe un espacio iberoafricano<sup>1</sup> constituido por los países de lengua oficial portuguesa –Angola, Cabo Verde, Guinea Bissau, Mozambique y Santo Tomé y Príncipe– y por la República –hispanohablante– de Guinea Ecuatorial. A ellos habría que sumar algunas zonas y poblaciones como la jaquetía<sup>2</sup> en Marruecos, el Magreb de habla española<sup>3</sup>, el Sáhara Occidental y Timor Oriental.

A la relación entre las metrópoli y los territorios iberoafricanos, se suma el intenso intercambio de razas, lengua y cultura habida entre éstos y los países iberoamericanos. Estas naciones africanas, que constituyen el «Pilar Iberoafricano» del Mundo Ibérico<sup>4</sup>, no han alcanzado aún, sin embargo, el

---

<sup>1</sup> A ello han contribuido de manera fundacional los tres congresos de Estudios Africanos en el Mundo Ibérico celebrados hasta la fecha en Madrid y Lisboa, así como la actividad investigadora desarrollada por varios centros, entre los que destacan la Universidad de Lisboa, el CEA-ISTC, la Asociación Española de Africanistas (AEA-CMUNSA), el Agrupament de Recerca i Docència d'Àfrica (ARDA) y Casa de África. Impulsores de estos encuentros y de una incesante actividad docente e investigadora en la materia han sido el ex subdirector del CMUNSA, integrado ahora en la Fundación Colegios Mayores del Ministerio de Asuntos Exteriores, y Ferran Iniesta, profesor de la Universidad de Barcelona.

<sup>2</sup> Para conocer los rasgos de esta variedad del español norteafricano y su paulatina extinción, *vid.*: Nedelac, Alegría (1998): «En busca de la jaquetía y de sus hablantes. Génesis de un diccionario», en *La lengua y la literatura españolas en África*, V Centenario de Melilla, Melilla, pp. 43-64; Bénichou, Paul (1960): «Notas sobre el judeo-español de Marruecos», en *Nueva Revista de Filología Española*, n.º 14, pp. 307-312; Martínez Ruiz, J.F. (1971): *Lengua y literatura de los sefarditas en Alcazarquivir*, CSIC, Madrid; Sefiha, Haim Vidal (1980): «Le judéo-espagnol au Maroc», en *Juifs du maroc. Identité et Dialogue*, Grenoble., pp. 85-97.

<sup>3</sup> La situación del español en Marruecos y Argelia, a pesar del creciente interés de su población, es de enorme retroceso frente a las políticas económico-culturales de la Francofonía, aceptadas por los gobiernos magrebíes. En Marruecos, que erradicó el español del sistema educativo para primar el francés, sólo los mayores de 60 años conocen mayoritariamente la lengua española, que es ya irrecuperable en antiguas ciudades antiguamente hispanohablantes como Tánger, Larache, Arsila, etc. De igual modo podríamos hablar de zonas argelinas como Orán. Existen numerosas referencias bibliográficas sobre el tema. *Vid.* Preferentemente: Elbiad, M. (1991): «The role of some population sectors in the progress of Arabization in Morocco», en *International Journal of the Sociology of Language*, n.º 87, pp. 7-25; Moreno Fernández, Francisco (1998): «El español en el norte de África», en *La lengua y la literatura españolas en África*, V Centenario de Melilla, Melilla, pp. 187-201; y Quilis, A (1992): *La lengua española en cuatro mundos*, Mapfre, Madrid.

<sup>4</sup> Duránte Prados, F.A. (2001): «Comunidad de países de lengua portuguesa y Comunidad Iberoamericana de Naciones. Convergencias y pilar africano», en Trujillo, José Ramón, ed., *África hacia el siglo XXI*, Casa de África-Sial, Madrid, pp. 399-407.

espacio que les corresponde en el «solar ibérico» por diversos motivos, entre los que destacan su tardía descolonización y su dispersión geográfica. A estas razones hay que añadir, en el caso de las colonias españolas en África, la persistente falta de «cooperación al desarrollo» española con sus antiguas colonias<sup>5</sup>, el entorno de una agresiva política de implantación de la francofonía en Guinea Ecuatorial y la carencia absoluta de proyectos de investigación estructurados acerca de las culturas hispano-negroafricanas. Cuestiones que el africanista Carrasco resume así :

La historia de las posesiones españolas en el Golfo de Guinea, desde su incorporación a la Corona española hasta el siglo XX, ha sido la historia de una dejación.<sup>6</sup>

Un indicio de este olvido puede advertirse en la inexistencia de referencias al español en África en los textos de historia del español y de dialectología. En obras por tantos motivos fundamentales como las de Lapesa<sup>7</sup> y Zamora Vicente<sup>8</sup>, caben variedades como el judeoespañol, el chamorro o el papiamento, pero no el español guineano. Otro indicio puede advertirse en las diversas intervenciones en los foros del Instituto Cervantes de los últimos dos años, solicitando infructuosamente información acerca del español o de la literatura en español en África.

Sin embargo, olvido no es lo mismo que inexistencia. «La lengua española es una realidad en África»<sup>9</sup> y la fructífera actividad de investigadores como Quilis, Lipsky, Casado-Fresnedillo, etc., así como el elevado número en la actualidad de exiliados y emigrantes guineanos en España –algunos de ellos reconocidos escritores, como Donato Ndongo, Francisco Zamora o María Nsue– han conseguido una mayor conciencia en España de esta dimensión lingüística y cultural del idioma. La creación de herramientas documentales en esta materia tendrá como objeto prioritario la creación de

---

<sup>5</sup> Las razones son de muy diferente índole, desde la falta de experiencia a la falta de presencia internacional de España. Vid. Alonso, José Antonio (1993): «Aspectos críticos de la cooperación al desarrollo», en *África, España y la Comunidad Europea*, Fundación Friedrich Ebert, Madrid, pp. 297-314.

<sup>6</sup> Carrasco, Antonio (1998): La negociación del Tratado de París de 1900. Los límites definitivos de Guinea, en *Estudios Africanos*, vol. XII, n.ºs 22-23. P.73.

<sup>7</sup> Lapesa, Rafael (1942): *Dialectología española*, Gredos, Madrid, 1986<sup>9,5</sup>.

<sup>8</sup> Zamora Vicente, A. (1960) *Dialectología española*, Gredos, Madrid, 1985<sup>2,4</sup>.

<sup>9</sup> Así lo reconoce R. Rodríguez Ponga en su texto «El español es una realidad en África», en Celia Casado-Fresnedillo (ed.), *La lengua y la literatura en África*, Sociedad Quinto Centenario de Melilla, Melilla, pp. 13-16.

cauces de integración cultural y de desarrollo y promoción lingüísticos y literarios, apenas iniciados durante la segunda mitad del siglo XX.

Pero recopilar y sistematizar la documentación y las fuentes de la pervivencia del español en África subsahariana resulta una ardua tarea por muchas y diversas razones. El devenir histórico, político, económico y religioso de las relaciones entre España y Guinea Ecuatorial, así como el clima y el desarrollo del país, han tenido como dramática consecuencia la destrucción, demedición o desaparición de documentos, archivos y bibliotecas completas<sup>10</sup>. A ello se añade que la circulación restringida en Guinea y España de numerosos textos –ya en apógrafos, ya en ediciones sin registrar– y la publicación indistinta de libros en diversos países convierten parte del *corpus* textual en ilocalizable. Por último, desde los años 80, al convertirse esta materia en universitaria, la crítica especializada y las reseñas comienzan a aparecer en publicaciones periódicas de los EE.UU. de difícil acceso, especialmente *papers* de carácter académico.

Precisamente esta dificultad, extrema en el caso de los textos literarios, hace doblemente necesario abordar este trabajo en breve plazo, así como intentar fijar con atención especial los textos que permanecen inéditos, las reediciones y los espacios de consulta. En cualquier caso, la necesidad de bibliografías y del análisis de las fuentes «surgen de la multiplicidad de los libros»<sup>11</sup>, es decir, se debe fundamentalmente a una proliferación de la documentación, que requiere para su consulta efectiva de una organización previa de sus métodos de consulta y recuperación.

Desde el punto de vista de la documentación, todo trabajo sobre Guinea Ecuatorial debe tener como punto de partida el inmenso esfuerzo que Max Liniger ha realizado desde 1974 por recoger la bibliografía completa de Guinea Ecuatorial<sup>12</sup>: 26.746 referencias en 1998. El proyecto constituye una

---

<sup>10</sup> La situación de centros documentales no ha corrido mejor suerte en España. La mayor biblioteca de estudios africanos de acceso público, la del CMUNSA en Madrid que contaba con unos sesenta mil volúmenes, fue desmantelada y sus fondos dispersados cuando el centro pasó de estar regentado por la Compañía de Jesús a estarlo por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

<sup>11</sup> Besterman, Theodore (1965-66): *A world bibliography of bibliographies and a bibliographical catalogues, calendars, abstracts, digest, index, and the like* (4.<sup>a</sup> ed), Societas bibliographica, Ginebra, vol. I, pp. 17-18.

<sup>12</sup> Liniger-Goumaz, Max (1974, 1976, 1978, 1980, 1985, 1988, 1991, 1994, 1996 y 1998). Aún no puede apreciarse como es debido la importancia de este trabajo, que marca un hito en la construcción de bibliografías generales nacionales africanas.

bibliografía general nacional<sup>13</sup>, estructurada en bibliografía general, bibliografía complementaria y tablas, organizadas por orden alfabético. Se ha publicado por volúmenes en Berna y Ginebra a medida que avanzaba la localización de referencias en centros de documentación de todo el mundo y recoge con minuciosidad el impacto que ha suscitado Guinea Ecuatorial en la prensa internacional.

Cualquier artículo de carácter documental debe, por tanto, contar con este precedente, pero sus mismas características –carácter generalista, ediciones parciales en papel, orden alfabético de autores, ausencia de análisis de los documentos, etc.–, junto con la aparición de documentación en internet, de grabaciones (programas de radio y televisión, canciones, etc.) en diversos soportes, así como la de textos en español en otros países subsaharianos además de en Guinea, hacen necesarios nuevos trabajos de documentación aplicada, que ofrezcan de forma estructurada diversas materias, en especial las materias de interés preferente para la comunidad panibérica, como pueden ser la lengua, la literatura, la comunicación y la historia.

Lo arriba apuntado, el flujo de materiales sin edición o en ediciones precarias y la existencia de materiales de carácter oral –como ponencias y comunicaciones– obligan a establecer nuevos planteamientos de actuación documental acordes con objetivos de carácter restringido. En este sentido, el propio Liniger ya orientó uno de sus trabajos bibliográficos al estudio específico de las relaciones multilaterales entre Francia, España, EE.UU. y Guinea Ecuatorial, y las consecuencias político-económicas que de ellas se desprenden.<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> Sus características son las que señala Malclès: sin limitación de autores, materias, lenguas, épocas o lugares, pero acerca de un solo país. Vid. Malclès, L.N. (1985): *Manuel de bibliographie* (4.e ed. Andrée Lhéritier), Presses Universitaires de France, París. P.85. Sin embargo, es una iniciativa personal no autorizada por las autoridades del país, por lo que, según las convenciones internacionales, no podría considerarse una bibliografía nacional. Vid. Congreso Internacional sobre las Bibliografías Nacionales (1977): *La bibliografía nacional: función actual y función futura*, Unesco, París. VII. Por el momento, la inexistencia de una Agencia Bibliográfica Nacional obliga a tomar el trabajo de Liniger como la bibliografía nacional en curso de Guinea Ecuatorial.

<sup>14</sup> Nos referimos a Liniger-Goumaz, Max (1997): *Estados Unidos, Francia y Guinea Ecuatorial: las «amistades» dudosas: tres sinopsis históricas, cuatro bibliografías* (trilingüe), Editions du Temps, Ginebra. En este libro, y apoyado en el análisis de la documentación referenciada, el autor relata el tremendo impacto neoimperialista de las políticas de Francia y EE.UU. en Guinea Ecuatorial y las actuaciones del gobierno de este país.

Dentro de este marco, un trabajo de recopilación sistemática de la documentación generada de carácter lingüístico y cultural –básicamente bibliográfica, como queda apuntado– intentará cubrir objetivos de distinto alcance:

1. Disponer de una herramienta concisa y precisa que permita el conocimiento, clasificación y localización de la documentación generada, así como la evaluación de las fuentes documentales.
2. Dotar a esta herramienta documental de accesibilidad y capacidad de actualización a lo largo del tiempo y mediante la interacción con sus usuarios.
3. Contribuir a la máxima difusión de la materia y de los autores que han realizado los trabajos de investigación.
4. Contribuir a que el español del África subsahariana ocupe el espacio que le corresponde dentro del mencionado Pilar Iberoafriano.
5. Contribuir –modestamente– al debate entre la Teoría General de la Documentación y la Documentación aplicada, mediante un ejemplo práctico de integración.

Para ello, entendemos que la investigación en la materia debe ofrecer como resultado un conjunto de artículos accesibles en internet y que, gracias a la versatilidad de las nuevas tecnologías,

1. faciliten su consulta desde cualquier lugar del mundo;
2. permitan una actualización periódica;
3. ofrezcan a quien los consulte la posibilidad de intervenir para corregir y ampliar las entradas;
4. aborden temática y complementariamente el área de conocimiento y las personas e instituciones que generan los documentos de las siguientes materias: lengua española, lenguas en contacto, literatura, crítica, comunicación, educación y textos institucionales.

El presente trabajo y otros de índole semejante que le seguirán constituyen una aproximación a los objetivos y metodología expresados.

## **2. La lengua española en África subsahariana**

### ***2.1. La lengua española en su contexto histórico y geográfico***

Guinea Ecuatorial es un estado de África occidental situado en el Golfo de Guinea. Su territorio, 28.051 km<sup>2</sup>, comprende una región continental de

26.017 km<sup>2</sup> y las islas de Corisco, Elobey Grande y Chico, y Bioko (2.017 km<sup>2</sup>), en la que se encuentra la capital, Malabo. Se estima que el número de guineanos alcanza en la actualidad los 500.000, cuando a principios de siglo eran unos 200.000.<sup>15</sup>

Por los tratados de San Ildefonso (1777) y El Pardo (1778), Portugal cede a España las islas de Fernando Poo, Annobón y Corisco, así como el tráfico con el continente desde Nigeria a Gabón, a cambio de Sacramento. Por sus riquezas naturales –maderas, cacao, pesca y, en la actualidad, petróleo– y su situación geoestratégica, los llamados Territorios del golfo de Guinea fueron pronto deseados por Inglaterra, Alemania y Francia. La desidia española y la agresiva voracidad imperialista de estas potencias, especialmente la política francesa de tierra conquistada<sup>16</sup>, llevaron a que en 1901, por el Tratado de límites de París, las posesiones guineanas y el Sáhara Español se redujeran a las fronteras actuales, aproximadamente un tercio de su tamaño original.

Desde 1887 existió una línea marítima regular y se procedió a la evangelización. A partir de 1904, se produjo una explotación sistemática. En 1959, se convirtieron en dos provincias españolas –Fernando Poo y Río Muni– y el 12 de octubre de 1968, bajo el nombre de Guinea Ecuatorial, alcanzaron la independencia mediante un referéndum. Desde esta fecha, la decadencia económica y cultural ha sido enorme, hasta el punto de que el país considerado la perla de África por su renta per cápita (la más alta) y sus tasas de alfabetización (del 85%), es hoy uno de los más atrasados del continente.



<sup>15</sup> Castro de, Mariano (1997): «La población de Guinea Ecuatorial», en *Estudios Africanos*, vol. XI, n.ºs 20-21, pp. 11-25. Otras fuentes estiman la población actual en 335.000 habitantes (Quilis, 1996: 381).

<sup>16</sup> Vid. Carrasco: *op.cit.*, pp. 73-11; y Carrasco, A. (1996): «El proyecto de venta de Fernando Poo y Annobón a Gran Bretaña en 1841», en *Estudios Africanos*, vol. X, n.ºs 18-19, pp. 47-63.

Guinea Ecuatorial es el único país africano cuya lengua oficial es el español, pero esta afirmación encierra una compleja realidad lingüística con numerosas lenguas en contacto.

Por un lado, las diversas etnias nativas (fang, bubí, ndowé, annobonesa, etc.) conservan sus lenguas y las emplean en situaciones de comunicación cotidiana y familiar. Con la llegada de Macías al poder, se viró hacia una supuesta identidad africana: se primó el empleo del fang, su lengua tribal, y se suprimió el español en el uso diario y en las escuelas –su empleo quedó relegado exclusivamente al de lengua técnica en situaciones de trabajo (Ncogo y Soto, 1987)–.

Por otro lado, las posesiones españolas permanecieron sin colonizar durante mucho tiempo. Los ingleses, que siempre mostraron gran interés por las islas del Golfo<sup>17</sup>, se establecieron en Clarence Port (Santa Isabel) desde 1927, con el consentimiento español y en el marco de la lucha contra la trata de esclavos. El asentamiento, junto con la inmigración de esclavos procedentes de Sierra Leona y Liberia (algunos llegados desde Jamaica), conllevó la difusión del *Pidgin English* (pronunciado *pichi* o *pichinglis*), o inglés corrupto, como actual lengua franca. La llegada de negros antillanos (denominados *fernandinos*) y de la inmigración de nigerianos para trabajar en el petróleo, han hecho florecer este inglés criollo. La explotación petrolífera por compañías norteamericanas y el empleo de mano de obra nigeriana han supuesto en los últimos años un nuevo impulso para el *Pidgin English* en los ámbitos laboral y de intercambio internacional.

Por último, la influencia del francés, que se habla en los países vecinos, se introdujo con fuerza mediante agresivas políticas lingüístico-económicas a partir de 1983<sup>18</sup>. Francia desarrolló desde ese momento hasta la actualidad un fuerte impulso de expansión neocolonial sobre Guinea Ecuatorial, denunciado reiteradamente por España y por los guineoecuatorianos exiliados<sup>19</sup>. Las principales empresas del país pasaron a manos francesas y en

<sup>17</sup> Liniger, Max: «La hispánica Fernando Poo, centro de influencia anglosajón en el siglo XIX», en *Estudios Africanos*, vol. XV, n.º 27-28. Pp. 199-233.

<sup>18</sup> Anónimo (27-5-1983): «El Gobierno [español] se inclina para la integración de Guinea Ecuatorial en la zona francófona», en *El País*, Madrid. Anónimo (12/18-12-1983): «Irregularidades en la liquidación con la ex colonia. España entrega a Francia los recursos de Guinea Ecuatorial», en *Tiempo*, n.º 83, Madrid. Anónimo (10-1-1985): «Guinea afrancesada», en *Actualidad Económica*, n.º 1.388, Madrid, p. 4.

<sup>19</sup> Anónimo (sept. 1987): «Francia quiere anexionar a Guinea a Gabón y Camerún», en *La Voz del Pueblo*, n.º 10, en exilio, pp. 23-26. Anónimo (sept-1985): «Communiqué [sur le plan français de partage de la Guinée Equatoriale dit "Plan Gambie"] n.º 0288/87 JE.CC. Sec. Gen. Paris, 1 mar 1987», en *La Voz del Pueblo*, n.º 10, en exilio, pp. 51-52.

1984 se integró en el área del franco CFA, mientras se desarrolló un proceso programado de aculturación de la población en varios pasos:

1. empleo en comunicaciones políticas, así como en instituciones y en documentación oficial;
2. creación de un Ministerio de la Francofonía en 1992, que desarrolle el proceso y gestione recursos y ayudas económicas francesas;
3. introducción de la enseñanza obligatoria escolar; y
4. elevación del francés a rango de Lengua Oficial del Estado.

El profundo entrelazamiento de lenguas que hemos descrito someramente instala al habitante guineo-ecuadoriano en una realidad multilingüística y multicultural heterogénea, según su etnia y su localidad. Esta realidad, junto con la presencia del español, se ha convertido en un hecho diferencial con respecto a los habitantes de los países fronterizos.

En estas circunstancias, la realidad lingüística del español es la de una lengua superétnica, que se emplea en situaciones oficiales<sup>20</sup> y en la documentación estatal (aunque en convivencia con el francés<sup>21</sup>), es uno de sus símbolos de unión nacional y el elemento básico de proyección cultural e histórica del país dentro del pilar iberoafricano al que nos hemos referido en el inicio del estudio.

---

<sup>20</sup> Mutabusha, Kabala (1989): «Lingüística y sociología en el discurso político», en *Estudios Africanos*, vol. IV, n.º 7, pp. 129-154.

<sup>21</sup> MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERIA, PESCA Y FORESTAL (29 de oct. 1989): *Estrategia Sector Silvoagropecuario*, Malabo.

MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERIA, PESCA Y FORESTAL (nov. 1991): *Documento Final, IV Mesa Redonda de Seguimiento y Proyectos*, pp. 27-30.

MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERIA, PESCA Y FORESTAL (1991): *Acta de la Reunión de Informe de Evaluación del Proyecto EQG/87/C01, Desarrollo Agrícola de Acurenam*, Malabo.

MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERIA, PESCA Y FORESTAL (sept. 1992): *Informe de Evaluación del Proyecto EQG/87/C01, Desarrollo Agrícola de Acurenam*, Malabo.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE LA FRANCOFONÍA (sept. 1992): *Plan Nacional de Acción en Favor del Niño y la Mujer*, Malabo.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE LA FRANCOFONÍA (julio 1991): *Plan de Operaciones de Guinea Ecuatorial en Favor del Niño y la Mujer*, Malabo.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE LA FRANCOFONÍA (julio 1993): *Plan de Operaciones de Guinea Ecuatorial en Favor del Niño y la Mujer, 1994-1998* Malabo.

MINISTERIO DE ECONOMÍA, COMERCIO Y PLANIFICACIÓN (en. 1992): *Evolución de la Economía 1991, Previsión Económica 1992, Perspectivas al Año 2000*, Malabo.

MINISTERE DE LA COOPERATION ET DU DEVELOPPEMENT (mar. 1988): *La fiscalite du Bois en Guinee Equatoriale*, Malabo.

Desarrollamos a continuación una bibliografía general básica, la bibliografía lingüística específica del español en Guinea Ecuatorial, y la bibliografía de lenguas en contacto, dentro de las limitaciones expuestas más arriba. Su ordenamiento, dentro de la tradición bibliográfica, se realizará por materia-autor-fecha, y por orden alfabético.

Aunque excede el espacio de esta páginas, sería deseable complementar este trabajo con un apartado en el que se recojan las interferencias de las lenguas negroafricanas en el español de América, como reflejo de la fecunda interacción entre ellas, aunque ésta tenga lugar en espacios geográficos distintos del africano.

### 3. Bibliografía General

BUAKI BOTUY, Eustaquio J., CMF (1985): *Catalogo Guinea Ecuatorial. Biblioteca del C.I.D.A.F.*, CIDAF, Madrid.

LINIGER-GOUMAZ, Max (1974): *Guinea Ecuatorial. Bibliografía general I*, Commision Nationale Suisse pour l'Unesco, Berna (1.782 referencias).

\_\_\_\_\_ (1976): *Guinea Ecuatorial. Bibliografía general II*, CNSU, Berna 1976 (2.010 ref.).

\_\_\_\_\_ (1978): *Guinea Ecuatorial. Bibliografía general III*, CNSU, Berna (1.219 ref.).

\_\_\_\_\_ (1980): *Guinea Ecuatorial. Bibliografía general IV*, CNSU, Berna (1.106 ref.).

\_\_\_\_\_ (1985): *Guinea Ecuatorial. Bibliografía general V. Volumen recapitulativo*, Les Editions du Temps, Ginebra (2.007 ref.).

\_\_\_\_\_ (1988): *Guinea Ecuatorial. Bibliografía general VI*, Les Editions du Temps, Ginebra (3.176 ref.).

\_\_\_\_\_ (1991): *Guinea Ecuatorial. Bibliografía general VII*, Les Editions du Temps, Ginebra (1.818 ref.).

\_\_\_\_\_ (1994): *Guinea Ecuatorial. Bibliografía general VIII. Volumen recapitulativo*, Les Editions du Temps, Ginebra (4.258 ref.).

\_\_\_\_\_ (1996): *Guinea Ecuatorial. Bibliografía general IX*, Les Editions du Temps, Ginebra (1.818 ref.).

\_\_\_\_\_ (1998): *Guinea Ecuatorial. Bibliografía general X*, Les Editions du Temps, Ginebra (4.303 ref.).

NBÉ, Patricio (2004) [15-3-2004]: *Bibliografía de Guinea Ecuatorial*, consultable en

[http://www.guineaecuatorial.net/patricio\\_nbe/JCMC/index.htm](http://www.guineaecuatorial.net/patricio_nbe/JCMC/index.htm)

## 4. Lengua española, lenguas en contacto y lingüística

### 4.1. Lengua española en África subsahariana

CAMACHO, A. (12-10-1988): «On parle espagnol. Guinée 20 años después», en *El País*, Madrid, p.8.

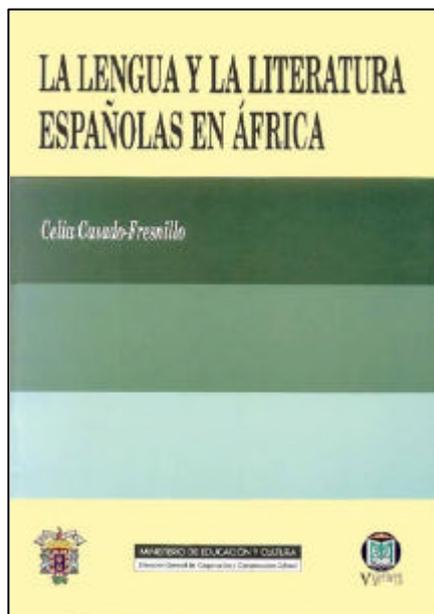
CASADO-FRESNEDILLO, Celia (1995): «Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial», en *Spanish in four Continents: studies in language contact and bilingualism* (ed. Carmen Silva Corbalán), Georgetown University Press, Washington, pp. 281-292.

\_\_\_\_\_ (1998): «El léxico español de Guinea Ecuatorial como crisol de continentes», en *La lengua y la literatura españolas en África* (ed. Celia Casado-Fresnedillo), Sociedad Quinto Centenario de Melilla, Melilla, pp. 69-95. s/ISBN

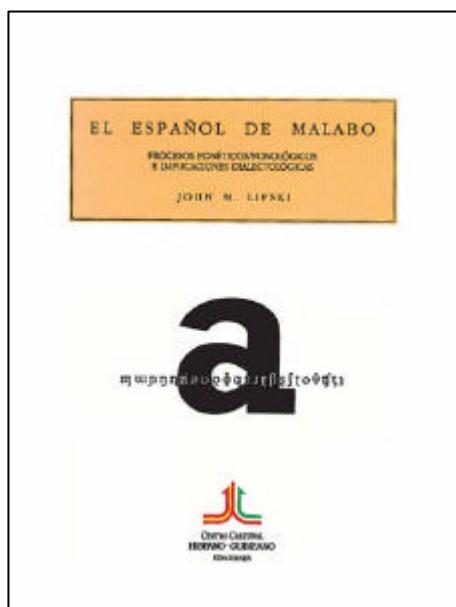
CASTILLO BARRIL, Manuel (1964): «El español en Guinea Ecuatorial», en *Español Actual* 3, pp. 8-9.

\_\_\_\_\_ (1969): «La influencia de las lenguas nativas en el español de Guinea», en *Archivo de Estudios Africanos* 20, pp. 46-71.

DRIANOUX, H.J. (1992): Recension de J. M. Lipski, El español en Malabo (Procesos fonético/fonológicos e implicaciones dialectológicas), en *Mondes et Cultures*, LII, n.<sup>os</sup> 2-4, París, p. 790.



- DUNO, Ivory (1986): «Hispanic Africa», en *European Language writing in Sub-Saharan Africa* (ed. Albert Gérard), Akademiai Kiado, Budapest, pp 321-329.
- ESQUERRA GUEREÑA, Raimundo (1987): «El español en África Negra», en *Africa 2000*, Año 2, Época 2, n.º 1, pp. 4-8.
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, Carlos (1951): «Notas sobre el español en África», en *Revista de Filología Española* 35, pp. 106-118.
- \_\_\_\_\_ (1998): «Antecedentes y perspectivas del español en África subsahariana», en *La lengua y la literatura españolas en África* (ed. Celia Casado-Fresnedillo), Sociedad Quinto Centenario de Melilla, Melilla, pp. 131-145. s/ISBN
- GRANADOS, Vicente (1986): «Del “falar guineu” al español ecuatoguineano», en *Epos* 2, pp. 125-237.
- INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (1987): *Acronyms from Latin America and Equatorial Guinea = Siglas de los países latinoamericanos y de Guinea Ecuatorial*, Terminology Unit, Washinton DC.
- LIPSKI, John (1984): «The Spanish of Malabo, Equatorial Guinea and its significance for afro Hispanic studis», en *Hispanic Linguistics* I, pp. 69-96.
- \_\_\_\_\_ (1985a): *The Spanish of Equatorial Guinea: Dialect of Malabo and its Implications for Spanish Dialectology*, Max Niemeyer, Tubinga.
- \_\_\_\_\_ (1985b): «Contactos hispanoafricos: el español guineano», en *Anuario de Letras* 23, pp. 99-130.
- \_\_\_\_\_ (1985c): «Black Spanish: the last frotier of AfroAmerica», en *Crítica* 2 (1), pp. 53-75.
- \_\_\_\_\_ (1985d): «A test case of afrohispanic connection syllabable: final /s/ in Equatorial Guinea», en *Lingua. International review of general linguistics*, n.º 68, 2-3, Amsterdam, pp. 209-222.



- \_\_\_\_\_ (1986a): «A new look at AfroHispanic phonology», en *Studies in Romance Linguistics* (eds. O. Jaeggli, C. Silva-Corvalan), pp. 121-135.
- \_\_\_\_\_ (1986b): «Modern African Spanish phonetics: common features and historical antecedents», en *General Linguistics* 26, pp. 182-195.
- \_\_\_\_\_ (1987): «Fonética y fonología del español guineano: implicaciones para la dialectología hispánica», en *Africa 2000*, Año 2, Época 2, n.º 1, pp. 9-17.
- \_\_\_\_\_ (1990): *El español de Malabo: procesos fonéticos/fonológicos e implicaciones dialectológicas*, Centro de Cultura Hispano-Guineano, Madrid. 84-505-8913-4
- \_\_\_\_\_ (1991a): «On the emergence o (a)mí as subject in Afro-Iberian pidgin and creoles», en *Linguistics Studies in medieval Spanish* (eds. Ray Harris y thomas Cravens), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, pp. 39-61.
- \_\_\_\_\_ (8-11-1991b): «How Africans talked in Golden Age Spain», comunicación presentada en el congreso de la Association of Literary Translators, University of Florida, Gainesville.
- \_\_\_\_\_ (1995a): «Litterary “Africanized” Spanish as a research tool: dating, consonant reduction», en *Romance Philology* 49, pp. 130-167.
- \_\_\_\_\_ (1996): «Epenthesis vs. elision in Afro-Iberian language: a constraint-based approach to creole phonology», en *Papia*.
- \_\_\_\_\_ (otoño 1998): «Latin American Spanish: Creolization and the African Connection», en *PALARA* 2, pp 54-78.
- \_\_\_\_\_ (primav. 2000): «The Spanish of Equatorial Guinea: research on la Hispanidad’s best-kept secret», en *Afro-hipanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp 11-38.
- NEGRÍN FAJARDO, Olegario (1993): *Historia de la educación en Guinea Ecuatorial: el modelo educativo colonial español*, UNED, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (2001): «La política educativa colonial para Guinea Española», en *Africa hacia el siglo XXI* (ed. José Ramón Trujillo), Casa de África-Sial Ediciones, Madrid, pp 557-564.
- RODRÍGUEZ PONGA, Rafael (1998): «El español es una realidad en África», en *La lengua y la literatura españolas en África* (ed. Celia Casado-Fresnedillo), Sociedad Quinto Centenario de Melilla, Melilla, pp. 13-16. s/ISBN

- QUILIS, Antonio (1983): «Actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española», en *Lingüística Española Actual* 5, pp. 269-275.
- \_\_\_\_\_ (1988): «Nuevos datos sobre la actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española», en *Nueva Revista de Filología Hispánica* 36, pp. 719-731.
- \_\_\_\_\_ (1989a): «La actitud de los guineanos ante la lengua española», en *Africa 2000*, Año 4, Época 2, n.<sup>os</sup> 10-11, pp. 76-83.
- \_\_\_\_\_ (1989b): «Léxico español del café en Guinea Ecuatorial», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, vol. II, Castalia, Madrid, pp. 237-242.
- \_\_\_\_\_ (1992): *La lengua española en cuatro mundos*, Ed. Mapfre, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1993): «La lengua española en Filipinas y en Guinea Ecuatorial», en *Boletín Informativo. Fundación Juan March*, n. 226, 3-16.
- \_\_\_\_\_ (1995): «La lengua española en Filipinas y en Guinea Ecuatorial», en *La lengua española hoy*, Fundación Juan March, Madrid, pp. 105-116.
- \_\_\_\_\_ (1996): «La lengua española en Guinea Ecuatorial», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España* (dir. Manuel Alvar), vol. I, pp. 381-388.
- QUILIS, Antonio y CASADO-FRESNEDILLO, Celia (1992a): «Fonología y fonética de la lengua española hablada en Guinea Ecuatorial», en *Lingüística Española Actual* 5, pp. 269-275.
- \_\_\_\_\_ (1992b): «Spanish: Arealinguistik IV. Africa», en *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL) Band*, vol. VI, pp. 526-530.
- \_\_\_\_\_ (1993): «La lengua española y los guineoecuatorianos. Historia de unas actitudes», en *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*, LXXIII, 569-587.
- \_\_\_\_\_ (1995): *La lengua española en Guinea Ecuatorial*, UNED-AECI, Madrid. (Incluye dos discos compactos.)
- RIQUELME, Jesucristo (1989): «Oportunidad de la lengua española en África», en *Africa 2000*, Año 4, Época 2, n.º 8, pp. 30-36.
- SALANOVA ORUETA, Daniel (en. 1953): «Brotos superfluos del idioma en Guinea», en *África*, n.º 153, IDEA, pp. 19-20.
- TAMA BENA, Vital (1998): «Las orientaciones actuales en la enseñanza del español en el África subsahariana», en *La lengua y la literatura espa-*

*ñolas en África* (ed. Celia Casado-Fresnedillo), Sociedad Quinto Centenario de Melilla, Melilla, pp. 249-261. s/ISBN

VAQUERO, M. (1990): «Reseña a J. Lipski, “Contactos hispano-africanos en el África ecuatorial y su importancia para la fonética del Caribe hispánico”», en *Studies in Caribbean Spanish Dialectology, Lingüística I* (eds. R. Hammond y M. Resnick), pp. 205-226.

#### 4.2. *Lenguas nativas en contacto con el español. Estudios, diccionarios y manuales de aprendizaje*

ABAD, Isidoro (1928): «Elementos de la gramática bubí», Ed. del Corazón de María, Madrid.

BÁGUENA CORELLA, L. (1947): *Toponimia de la Guinea continental española*, CSIC-IDEA, Madrid.

BARRENA, N. (1957): *Gramática annobonesa*, CSIC-IDEA, Madrid.

BASTÍN, Y. (1988): «El prefijo locativo de la clase 18 y la expresión del progresivo presente eb bantú (I)», en *Estudios africanos*, vol. III, n.º 6.

\_\_\_\_\_ (1989): «El prefijo locativo de la clase 18 y la expresión del progresivo presente eb bantú (II)», en *Estudios africanos*, vol. IV, n.º 7, pp. 61-86

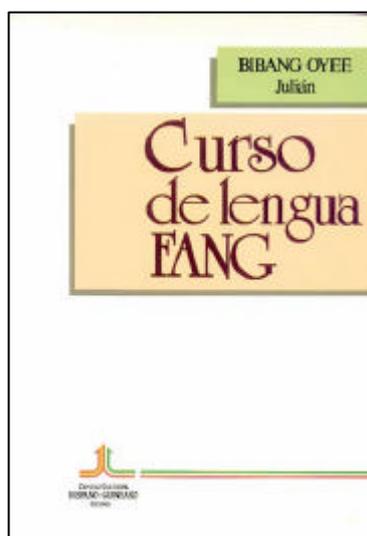
BOLADOS CARTER, CMF (1900): *Gramática pamue*, imprenta Montserrat, Barcelona.

BIBANG OYEE, Julián (1989): *Curso de lengua fang*, Ediciones del CCGH, Madrid. ISBN 84-7232-680-X. 256 pp.

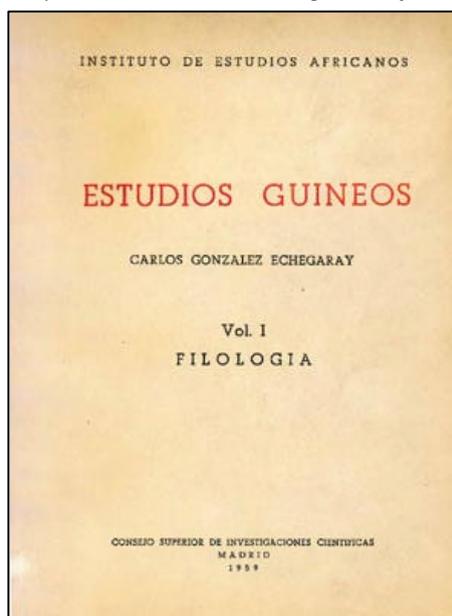
\_\_\_\_\_ (1973): *Estudio fonológico del fang aplicado al habla del Río Muni (Guinea Ecuatorial)*,

BOLEKIA BOLEKÁ, Justo (1989): *Curso de lengua bubí*, Ediciones del Centro Cultural Hispano-Guineano, Madrid. ISBN 84-7232-520-2. 176 pp.

\_\_\_\_\_ (1994): *Antroponimia bubí. Estudio lingüístico*, Ediciones del CCGH, Madrid-Malabo. ISBN 84-604-9175-7.



- \_\_\_\_\_ (1999): *Aprender el bubi. Método para principiantes* (ed. José Ramón Trujillo), Casa de África-Sial Ediciones, Madrid. ISBN 84-95140-08-X. 168 pp.
- \_\_\_\_\_ (2001): *Lenguas y poder en África*, Mundo Negro, Madrid. ISBN 84-7295-169-3.
- \_\_\_\_\_ (2003): *Aproximación a la Historia de Guinea Ecuatorial*, Amaru Ediciones, Madrid. ISBN 84-8196-174-4.
- CARANCI, Carlo (1999-2000): «Esquemas de pronunciación de lenguas africanas 8: annobones, mauriciano, mondunga», en *Estudios Africanos*, AEA, Madrid XIV, 25-26, pp. 233-340.
- FERNÁNDEZ, F. Leoncio (1951): *Diccionario español-kômbè*, IDEA-CSIC, Madrid.
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, Carlos (dic. 1954): «Bibliografía lingüística de los territorios de Guinea», en *Archivos del IDEA*, vol. 27.
- \_\_\_\_\_ (1958): *Morfología y sintaxis de la lengua bujeba*, CSIC-IDEA, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1959): *Estudios Guineos*, vol. I Filología, CSIC-IDEA, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1959): «Las lenguas de la provincia española de Guinea», en González Echeagaray (1959a): 13-71.
- \_\_\_\_\_ (1959): «La lengua Baseque (Guinea Española)», en González Echeagaray (1959a): 75-104.
- \_\_\_\_\_ (1959): «La lengua pamue o fang», en González Echeagaray (1959a): 105-123.
- \_\_\_\_\_ (1964): *Etnología. Estudios Guineos*, vol. II, CSIC-IDEA, Madrid.



GRANDA, Germán de (1978): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos* Gredos, Madrid.

\_\_\_\_\_ (1984a): «Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial», en *Homenaje a Luis Flórez*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, pp. 119-195.

\_\_\_\_\_ (1984b): «Fenómenos de interferencia fonética del fang sobre el español de Guinea Ecuatorial», en *Anuario de Lingüística Hispánica I*, pp. 95-114.

\_\_\_\_\_ (1984c): «Las lenguas de Guinea Ecuatorial: materiales bibliográficos para su estudio», en *Thesaurus* 39, pp. 1-24. (También en Granda, 1985a: 61-77).

\_\_\_\_\_ (1985a): *Estudios de lingüística afrorománica*, Universidad de Valladolid, Valladolid.

\_\_\_\_\_ (1985b): «Un caso de transferencia léxica intercolonial: Cuba-Fernando Poo (Bioko)», en Granda, 1985a: 97-116. (También en Granda (1985): *Anuario de las letras* 23: 131-195).

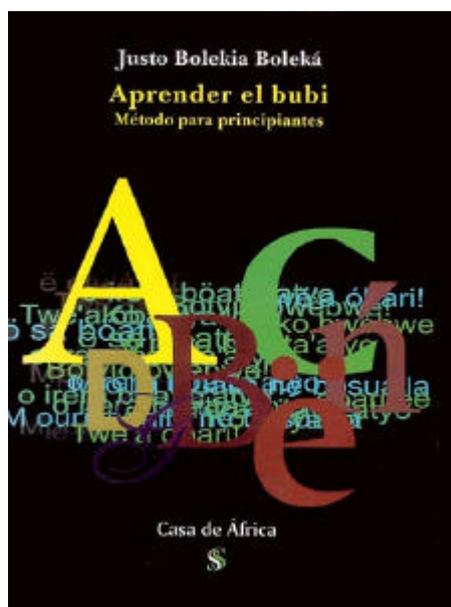
\_\_\_\_\_ (1985c): «Préstamos léxicos de aculturación en dos lenguas bantú de Guinea Ecuatorial», en Granda, 1985a: 127-139. (También en Granda (1985): *Cahiers del Institut de Linguistique de Louvain* 11: 87-106).

\_\_\_\_\_ (1986-87): «La lengua española en el África subsahariana: estudio histórico-lingüístico», *Cuadernos del Sur* 19-20, pp. 3-20.

\_\_\_\_\_ (1988a): *Lingüística e historia. Temas afrohispanicos*, Universidad de Valladolid, Valladolid.

\_\_\_\_\_ (1988b): «El español en el África Subsahariana», en *Africa 2000*, Año 3, Época 2, n.º 7, pp. 4-15.

\_\_\_\_\_ (1991a): *El español en tres mundos: retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Universidad de Valladolid, Valladolid.



- \_\_\_\_\_ (1991b): «Origen y configuración de un rasgo sintáctico en el español de Guinea Ecuatorial y en el portugués de Angola», en Granda, 1991a: 255-268. (También en Granda (1988): *Anuario de Lingüística Hispánica* 4: 81-98).
- \_\_\_\_\_ (1991c): «La lengua española en el África subsahariana», en Granda, 1991a: 237-254.
- \_\_\_\_\_ (1991d): «Procedimientos de aculturación léxica en el fang ntumu de Guinea Ecuatorial», en Granda, 1991a: 456-469. (También en Granda (1994): *Cahiers del Institut de Linguistique de Louvain* 13: 15-32).
- IKUGA EBOMBEBOMBE, Nganwe (1993): *Cómo se habla, se escribe y se lee el ndowe*, Asociación cultural Rhombe, Barcelona.
- IYANGA PENDI, A. (1991): *Prestamos en la lengua ndowe de Guinea Ecuatorial*, Nau Llibres, Valencia.
- JUANOLA, Joaquín (1890): *Primer paso a la lengua bubí*, A. Pérez Dubrull, Madrid.
- NDONG, A. (1957), «Escritura de los nombres fang», en *La Guinea Española*, p. 214.
- NDONGO ESONO, R. P. Salvador (1956): *Gramática pamué*, CSIC-IDEA, Madrid.
- NZE ABUY, R. M.<sup>a</sup> (1975): *La lengua fang o nkobo fan'*, Ed. Claret, Barcelona.
- OFICIAL (Estados Unidos) (1962): *Spanish Guinea. Official standard names approved by the U.S. Board on Geographical Names*, Office of Geography, Department of the Interior, Central Intelligence Agency, Washington.
- \_\_\_\_\_ (ab. 1962): *Rio Muni, Fernando Poo and São Tomé e Príncipe: Official Standard on geographic names*, *Gazetters*, n.º 63, Office of Geography, Washington.
- PEREDA, B. (1920): *Compendio de gramática bubí*, Lucet, Barcelona.
- PÉREZ, G. y SORINAS, L. (1928): *Gramática de la lengua benga*, Vicariato Apostólico de Fernando Poo, Santa Isabel.
- PERL, Matthias (1989): «Algunos resultados de la comparación de fenómenos morfosintácticos del “habla bozal”, de la “linguagem dos musseques”, del “palenquero”, y de las lenguas de base crioula portuguesa»,



- en *Estudios sobre español de América y lingüística Afroamericana*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, pp. 368-380.
- PP. MISIONEROS CMF (1901): *Elementos de la gramática pamue*, Barcelona.
- SALVADÓ Y COS, Francisco (1891): *Colección de apuntes preliminares sobre la lengua bemba*, A, Pérez Dubrull, Madrid.
- ULIBARENA, R, p. (1948): «Gramática pamue», en *El misionero*.
- VILA, Isidro (1891): *Elementos de gramática ambú o de Annobón*, A, Pérez Dubrull, Madrid.
- YOSU DE LEZAMA (s/d): *Introducción a las lenguas bantú de Guinea Ecuatorial*, obra inédita.